

ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

УРОК №22

ДЕЕПРИЧАСТИЯ НА İR İ

ARAK



ДЕЕПРИЧАСТИЕ НА İP

- На русский язык мы переводим данную конструкцию деепричастием совершенного вида, которое отвечает на вопрос «что сделав?» - «Сев», «купив», «заплатив», «прочитав», «не узнав», «не поняв» и так далее. Таким образом, это второстепенное, завершённое действие, которое предшествовало главному.
- Оформляется конструкция путем присоединения к основе глагола, окончившейся на согласную аффикса «ip» по гармонии гласных «на 4», и для основ, окончившейся на гласную «uip».
- Gelip - придя
- Gülüp - улыбнувшись
- Alıp - взяв
- Okuyup - прочтя
- Anlayıp - поняв и тд.

● Примеры:

- Сев на трамвай он поехал домой.
- Tramvaya binip eve gitti.
- Поцеловав ее он исчез.
- Onu örüp kayboldu.
- Взяв ребенка за руку она перешла дорогу
- Çocuğu elinden tutup yoldan geçti.
- Улыбнувшись он взглянул ей в глаза
- Gülüp onun gözlerine baktı.
- Деепричастия сокращают предложения и помогает не повторять два глагола в одинаковых формах подряд.
- Вместо: «Tramvaya bindi ve eve gitti» «Tramvaya binip eve gitti». Таким образом предложение выглядит более литературно и аккуратно.

- Отрицательная форма деепричастия «ip» употребляется редко, и обычно несет противопоставительный оттенок.
- Eve gitmeyip kız arkadaşıyla kaldı.
- Он не пошел домой а остался со своей девушкой. Дословно мы получаем- «не пойдя домой он остался со своей девушкой». Но в данном случае связка «не...а...» будет благозвучнее.
- Так же противопоставление мы можем выразить с помощью соединительных частиц «da/de».
- Ты услышала, но (а) не поняла
- Sen duyup da anlamadın = Sen duydun ama anlamadın.
- Если деепричастие на ip повторяется дважды подряд, то это показывает на многократность побочного действия.
- O eşyaları toplayıp toplayıp pencereden atıyordu.
- Она собирала и выбрасывала вещи из окна одну за другой.

Имя действия arak

- Имя действия «**arak**» является по сути синонимом формы на «**ip**», оно так же второстепенно, но при этом подчеркивает как раз незавершенность действия. Отвечает на вопрос «**как**» или «**что делаю**»
- Мы будем переводить такие формы не «сев», а «сядась»
- Не «посмотрев», а «смотря»; не «поняв», а «понимая».
- Оформляется по гармонии гласных «на 2» - «**arak / erek**» на согласную, «**yarak / yerek**» на гласную.
- **Gülererek** - улыбаясь
- **Okuyarak** - читая
- **Bakarak** - смотря
- **Giderek** - уходя

- Neden benimle gülerek konuşuyorsun? Dalga mı geçiyorsun?
- Почему ты улыбаешься говоря со мной? Насмехаешься?
- Ayğını sallayarak oturuyor. Он сидит покачивая ногой.
- Topallayarak gidiyordu. Он шел прихрамывая.
- Ağalayarak ona sarıldı. Плача она обняла его.
- При этом оттенок образа действия может исчезать и в таком случае форма на «arak» будет аналогична форме на «ip».
- То есть предложения
- «Tramvaya binip eve gitti» «Tramvaya binerek eve gitti» будут переводиться одинаково: «сев на трамвай, я поехал домой».
- Глагол olmak в форме «arak» получает значение «будучи», «в качестве», «как».
- Ben oraya dost olarak geldim – Я пришел сюда как друг.
- «Senin patron olarak...» - Являясь (будучи) твоим начальником...

Словарь к примерам

- Dost - друг
- Patron - начальник
- Binmek – садиться на транспорт
- Tramvay - трамвай
- Ayak - нога
- Topallamak - хромать
- Pencere - окно
- Gülmek - улыбаться
- Öpmek – целовать
- Kaybolmak – пропадать, исчезать
- Sallamak - качать
- Geçmek – проходить, переходить
- Yol - дорога